

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

*Jméno a příjmení studenta:* Michaela Kalová  
*Název bakalářské práce:* Faux amis im Deutschen und im Englischen

*Vedoucí bakalářské práce:* Mgr. Jana Hofmannová, Ph.D.  
*Oponent bakalářské práce:* Mag. Robert Marchl

I. Cíl práce a jeho naplnění:

- 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**
- Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
- Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
- Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

- 1. Logická, jasná a přehledná**
- Přiměřená
- Uspokojivá
- Nevhodná

III. Práce s literaturou:

- 1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů**
- Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
- Průměrná práce s literaturou
- Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

- 1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace**
- Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci
- Uspokojivá prezentace i interpretace dat
- Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

- 1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům**
- Obsahuje drobné formální chyby
- Nesplňuje některé zásadní požadavky

4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

- 1. Výborná**
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
- 2. Vysoká**
3. Střední
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

- 1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění**
2. Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření vedoucí bakalářské práce:

„Faux amis im Deutschen und im Englischen“ ist der Titel der Bachelorarbeit von Frau Michaela Kalová.

Im theoretischen Teil befasst sich die Studentin mit der Terminologie. Sie beschreibt die Termini „falsche Freunde“, kollokative falsche Freunde, Internationalismen und Interferenz. Ein Kapitel wird der Entstehung der „falschen Freunde“ im Deutschen und im Englischen gewidmet. Im Weiteren stellt sie die Klassifikation der „falschen Freunde“ nach Kroschewski vor, was ihre Ausgangsbasis für den praktischen Teil der Arbeit darstellt.

Den praktischen Teil ihrer Arbeit beginnt Frau Kalová mit den Kannbeschreibungen der einzelnen Niveaustufen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen. Danach folgt die Analyse der „falschen Freunde“ innerhalb der einzelnen Niveaustufen (A1 – B2). Sie nimmt eine Zweiteilung der semantischen „falschen Freunde“ vor in die beiden Gruppen absolute und partielle „falsche Freunde“. Es folgen dann Beispiele der orthographischen, phonologischen und morphologischen „falschen Freunde“.

Das zusammengestellte Korpus beläuft sich auf 391 Wortpaare der semantischen „falschen Freunde“, wovon ein Teil analysiert wird. Die Analyse ist kompetent, sorgfältig und systematisch durchgeführt. Sehr lobenswert sind die phonetische Transkription der phonologischen „falschen Freunde“ und die Erklärung der Bedeutung des englischen Ausdrucks bei allen Kategorien. Die Studentin kommt zu klaren, eindeutigen und überzeugenden Ergebnissen. Den besonderen Beitrag der Arbeit sehe ich in der Zuteilung der „falschen Freunde“ zu den einzelnen Niveaustufen (A1 – B2) nach dem Gemeinsamen

europäischen Referenzrahmens für Sprachen. In der Arbeit kommen nur wenige, größtenteils unwesentliche Schreibfehler vor, die das Verständnis nicht beeinträchtigen.

Meiner Ansicht nach leistet die vorgelegte Bachelorarbeit einen hervorragenden und vorwärtsweisenden Beitrag zur analysierten Problematik.

Ich empfehle die Arbeit zur Annahme und schlage die Bewertung **ausgezeichnet (1)** vor.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně**.

Otázka k obhajobě:

1. Erläutern Sie bitte die englische Bedeutung bei dem Wortpaar der „falschen Freunde“ *Stern* und *stern* (S. 53 – 54).

Podpis vedoucí bakalářské práce: 

Datum: 12. 5. 2016